

The Pre-Resurrection Service

Ἡ Πανηγυρὶς πρὸ τῆς Ἀναστάσεως τῷ Σαββάτῳ τὸ Βράδυ

Service before the Resurrection on Saturday Evening

Maui Greek Orthodox Christian Mission

Metropolis of San Francisco

Greek Orthodox Archdiocese of America

Service held at Saint Theresa Church

Kihei, Maui, Hawaii

(Dated: April 15, 2023)

**Maui Greek Orthodox Christian Mission Project
for a Daily Sequential Hymnal in English**

Liturgical Texts courtesy from the following:

Holy Cross Press

50 Goddard Avenue, Brookline, Massachusetts

The Greek Orthodox Metropolis of Denver

4550 East Alameda Avenue, Denver, Colorado

Fr. Seraphim Dedes

7900 Greenside Ct., Charlotte, North Carolina

Holy Transfiguration Monestary

Brookline, Massachusetts

Narthez Press

North Ridge, California

Music courtesy and copyright from the following:

Fr. Seraphim Dedes

7900 Greenside Ct., Charlotte, North Carolina

Holy Cross Greek Orthodox School of Theology

50 Goddard Avenue, Brookline, Massachusetts

Contents

I ROYAL OFFICE

1. The Enarxis	1
A. Blessed is our God	1
B. Heavenly King	1
C. Trisagion	2

II MORNING PRAISE

2. Psalm 50 (51)	4
3. The Canon	5
A. Troparia	12
4. Katavasia	12
A. Ode iii. Heirmos.	13
B. Troparia	20
5. Katavasia	20
6. Kathisma I	21
A. Ode iv. Heirmos.	24
B. Troparia	30
7. Katavasia	30
A. Ode v. Heirmos.	31
B. Troparia	38
8. Katavasia	39
A. Ode vi. Heirmos.	39
B. Troparia	46
9. Katavasia	47

10. Kontakion	47
11. Oikos	47
A. Ode vii. Heirmos.	48
B. Troparia	56
12. Katavasia	57
A. Ode viii. Heirmos	57
B. Troparia	64
13. Katavasia	65
A. Ode ix. Heirmos	65
B. Troparia	72
14. Katavasia	72
A. Trisagion	73
15. Apolytikion	74
16. The Apolysis	75
A. Ektene	75

Part I

ROYAL OFFICE

1. THE ENARXIS

Service before the Resurrection on Saturday Evening

A. Blessed is our God

ΔΙΑΚΟΝΟΣ/DEACON

Εὐλογητὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν πάντοτε, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Blessed is our God always, now and ever, and to the ages of ages.

CHOIR

(Ἀμήν.)



A - men

Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

Glory to You, our God. Glory to You.

Βασιλεῦ οὐράνιε, Παράκλητε, τὸ Πνεῦμα τῆς ἀληθείας, ὁ πανταχοῦ παρὼν καὶ τὰ πάντα πληρῶν, ὁ θησαυρὸς τῶν ἀγαθῶν καὶ ζωῆς χορηγός, ἐλθέ καὶ σκήνωσον ἐν ἡμῖν καὶ καθάρισον ἡμᾶς ἀπὸ πάσης κηλίδος καὶ σῶσον, Ἀγαθέ, τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

B. Heavenly King

Heavenly King, Comforter, Spirit of Truth, present in all places and filling all things, treasury of good things and giver of life: come; take Your abode in us; cleanse us of every stain, and save our souls, O Good one.

C. Trisagion**ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ**

Τρισάγιον.

Trisagion Prayers.

Ἅγιος ὁ Θεός, ἅγιος Ἰσχυρός, ἅγιος Ἄθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς. (ἐκ γ')

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us. (3)

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι. Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Ἀμήν.

Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit. Both now and ever and to the ages of ages. Amen.

Παναγία Τριάς, ἐλέησον ἡμᾶς. Κύριε, ἰλάσθητι ταῖς ἁμαρτίαις ἡμῶν. Δέσποτα, συγχώρησον τὰς ἀνομίας ἡμῖν. Ἅγιε, ἐπίσκεψαι καὶ ἴασαι τὰς ἀσθενείας ἡμῶν, ἕνεκεν τοῦ ὀνόματός σου.

All-holy Trinity, have mercy on us. Lord, forgive our sins. Master, pardon our transgressions.

Holy One, visit and heal our infirmities for Your name's sake.

Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.

Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι. Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Ἀμήν.

Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit. Both now and ever and to the ages of ages. Amen.

Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς, ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά σου. Ἐλθέτω ἡ βασιλεία σου. Γενηθήτω τὸ θέλημά σου, ὡς ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς. Τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον. Καὶ ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν. Καὶ μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ῥῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.

Our Father, who art in heaven, hallowed be Thy name. Thy kingdom come, Thy will be done, on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread; and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from evil.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ/DEACON

Ὅτι σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

For Yours is the kingdom and the power and the glory, of the Father and the Son and the Holy Spirit, now and forever and to ages of ages.

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Ἀμήν. Κύριε, ἐλέησον. (ιβ')

Amen. Lord, have mercy. (12)

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι. Καὶ νῦν καὶ ἀεί, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Ἀμήν.

Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit. Both now and ever and to the ages of ages. Amen.

Δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ προσπέσωμεν τῷ Βασιλεῖ ἡμῶν Θεῷ.

Come, let us worship and bow down before God our King.

Δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ προσπέσωμεν Χριστῷ τῷ Βασιλεῖ ἡμῶν Θεῷ.

Come, let us worship and bow down before Christ God our King.

Δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ προσπέσωμεν αὐτῷ, Χριστῷ τῷ Βασιλεῖ καὶ Θεῷ ἡμῶν.

Come, let us worship and bow down before Him, Christ our King and God.

Part II

MORNING PRAISE

2. PSALM 50 (51)

Ψαλμὸς Ν' (50).

Psalm 50 (51).

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, κατὰ τὸ μέγα ἔλεός σου, καὶ κατὰ τὸ πλῆθος τῶν οἰκτιρισμῶν σου ἐξάλειψον τὸ ἀνόμημά μου. Ἐπὶ πλεῖον πλύνόν με ἀπὸ τῆς ἀνομίας μου, καὶ ἀπὸ τῆς ἁμαρτίας μου καθάρισόν με. Ὅτι τὴν ἀνομίαν μου ἐγὼ γινώσκω, καὶ ἡ ἁμαρτία μου ἐνώπιόν μου ἐστὶ διὰ παντός. Σοὶ μόνῳ ἤμαρτον καὶ τὸ πονηρὸν ἐνώπιόν σου ἐποίησα, ὅπως ἂν δικαιωθῆς ἐν τοῖς λόγοις σου, καὶ νικήσης ἐν τῷ κρίνεσθαί σε. Ἴδου γὰρ ἐν ἀνομίαις συνελήφθην, καὶ ἐν ἁμαρτίαις ἐκίσθησέ με ἡ μήτηρ μου. Ἴδου γὰρ ἀλήθειαν ἠγάπησας, τὰ ἄδηλα καὶ τὰ κρύφια τῆς σοφίας σου ἐδήλωσάς μοι. Ῥαντιεῖς με ὑσσώπῳ, καὶ καθαρισθήσομαι, πλυνεῖς με, καὶ ὑπὲρ χιόνα λευκανθήσομαι. Ἀκουτιεῖς μοι ἀγαλλίασιν καὶ εὐφροσύνην, ἀγαλλιάσονται ὅστέα τεταπεινωμένα. Ἀπόστρεψον τὸ πρόσωπόν σου ἀπὸ τῶν ἁμαρτιῶν μου, καὶ πάσας τὰς ἀνομίας μου ἐξάλειψον. Καρδίαν καθαράν κτίσον ἐν ἐμοί, ὁ Θεός, καὶ πνεῦμα εὐθὲς ἐγκαίνισσον ἐν τοῖς ἐγκάτοις μου. Μὴ ἀπορρίψης με ἀπὸ τοῦ προσώπου σου καὶ τὸ πνεῦμά σου τὸ ἅγιον μὴ ἀντανέλης ἀπ' ἐμοῦ. Ἀπόδος μοι τὴν ἀγαλλίασιν τοῦ σωτηρίου σου καὶ πνεύματι ἡγεμονικῶ στήριζόν με. Διδάξω ἀνόμους τὰς ὁδοὺς σου, καὶ ἀσεβεῖς ἐπὶ σὲ ἐπιστρέψουσι. Ῥῦσαί με ἐξ αἱμάτων, ὁ Θεός, ὁ Θεὸς τῆς σωτηρίας μου· ἀγαλλιάσεται ἡ γλῶσσά μου τὴν δικαιοσύνην σου. Κύριε, τὰ χεῖλη μου ἀνοίξεις, καὶ τὸ στόμα μου ἀναγγελεῖ τὴν αἴνεσίν σου. Ὅτι εἰ ἠθέλησας θυσίαν, ἔδωκα ἄν· ὀλοκαυτώματα οὐκ εὐδοκήσεις. Θυσία τῷ Θεῷ πνεῦμα συντετριμμένον, καρδίαν συντετριμμένην καὶ τεταπεινωμένην ὁ Θεὸς οὐκ ἐξουδενώσει. Ἀγάθυνον, Κύριε, ἐν τῇ εὐδοκίᾳ σου τὴν Σιών, καὶ οἰκοδομηθήτω τὰ τεῖχη Ἱερουσαλήμ. Τότε εὐδοκήσεις θυσίαν δικαιοσύνης, ἀναφορὰν καὶ ὀλοκαυτώματα. Τότε ἀνοίσουσιν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριόν σου μόσχους.

Have mercy on me, O God, according to Your great mercy; and according to the abundance of Your compassion, blot out my transgression. Wash me thoroughly from my lawlessness and cleanse me from my sin. For I know my lawlessness, and my sin is always before me. Against You only have I sinned and done evil in Your sight; that You may be justified in Your words, and overcome when You are judged. For behold, I was conceived in transgressions, and in sins my mother bore me. Behold, You love truth; You showed me the unknown and secret things of Your wisdom. You shall sprinkle me with hyssop, and I will be cleansed; You shall wash me, and I will be made whiter than snow. You shall make me hear joy and gladness; my bones that were humbled shall greatly rejoice. Turn Your face from my sins,

and blot out all my transgressions. Create in me a clean heart, O God, and renew a right spirit within me. Do not cast me away from Your presence, and do not take Your Holy Spirit from me. Restore to me the joy of Your salvation, and uphold me with Your guiding Spirit. I will teach transgressors Your ways, and the ungodly shall turn back to You. Deliver me from bloodguiltiness, O God, the God of my salvation, and my tongue shall greatly rejoice in Your righteousness. O Lord, You shall open my lips, and my mouth will declare Your praise. For if You desired sacrifice, I would give it; You will not be pleased with whole burnt offerings. A sacrifice to God is a broken spirit, a broken and humbled heart God will not despise. Do good, O Lord, in Your good pleasure to Zion, and let the walls of Jerusalem be built; then You will be pleased with a sacrifice of righteousness, with offerings and whole burnt offerings; then shall they offer young bulls on Your altar. [SAAS]

3. THE CANON

ΧΟΡΟΣ

CHOIR

Ὁ Κανών

The Canon

Ὡδὴ α΄. Ἦχος πλ. β΄. Ὁ Εἰρμός.

Ode i. The Heirmos. Mode pl. 2. $Vu=E$.

Soft Chromatic E F

8 Κυ-μα-τι θα - λασ - σης τον κρυ-ψαν-τα πα - λαι δι-

E G F

8 ω-κτην τυ-ραν-νον, υ-πο γης ε-κρυ-ψαν των σε-σω-

E G F G

8 σμε-νων οι παι-δες. Αλλ η - μεις ως αι νε - α-νι-δες τω Κυ-

E

8 ρι-ω α-σω-μεν: Εν - δο-ξως γαρ δε - δο - ξα - σται.

Ode i. The Heirmos. Mode pl. 2. *Vu=E.*

Soft Chromatic E F

8 He, who with a sea - wave had bur-ied the ty - rant pur-

E G F

8 su - er long a - go, was bur - ied be - neath the earth by sons of those

E G F G

8 then de - liv - ered. Now, as once the maid - ens did, let us

E

8 sing to the Lord, "For He is great-ly glo - ri - fied."

E

8 Glo-ry to You, our God, glo - ry to You!

Troparion 1 E G F

8 I will sing an an - them of ex - o - dus and a

E G F E

8 fu-neral hymn to You, O Lord my God, who by Your bur - i - al

F G

8 o-pened the en-tranc-es of life to me. By Your death You put

E

8 Ha - des and death to death.

G E

⁸ Glo-ry to the Fa-ther and the Son and the Ho - ly Spir-it.

Troparion 2 E F

⁸ Those who are a - bove earth and those in the neth-er - world

E G F E

⁸ saw You on the throne on high and down be - low with-in the grave, O my

G

⁸ Sav-ior. They were ag - i - tat-ed by Your death, for they saw You

E

⁸ dead, in-com-pre - hen-si-bly, O Source of Life.

G E

⁸ Both now and ev - er and to the ag - es of ag-es. A - men.

Troparion 3 E F

⁸ Lord, You have de - scend - ed in - to the neth - er-most

E G

⁸ re-gions of the earth, to fill all things with Your glo-ry. My

F G E G

⁸ per - son in Ad-am was not hid - den from You who love man-kind. You are

E

⁸ bur - ied and You re - new me, the cor - rupt - ed one.

Katavasia

8 He, who with a sea - wave had bur - ied the ty - rant pur -

8 su - er long a - go, was bur - ied be - neath the earth by sons of those

8 then de - liv - ered. Now, as once the maid - ens did, let us

8 sing to the Lord, "For He is great - ly glo - ri - fied."

A. Troparia

Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

Glory to You, our God, glory to You.

Κύριε Θεέ μου, ἐξόδιον ὕμνον, καὶ ἐπιτάφιον, ᾠδὴν σοι ἄσομαι, τῷ τῇ ταφῇ σου ζωῆς μοι, τὰς εἰσόδους διανοίξαντι, καὶ θανάτῳ θάνατον, καὶ Ἄϊδην θανατώσαντι.

I will sing an anthem of exodus and a funeral hymn to You, O Lord my God, who by Your burial opened the entrances of life to me. By Your death You put Hades and death to death.

[SD]

Δόξα.

Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit.

Ἄνω σε ἐν θρόνῳ, καὶ κάτω ἐν τάφῳ, τὰ ὑπερκόσμια, καὶ ὑποχθόνια, κατανοοῦντα Σωτήρ μου, ἐδονεῖτο τῇ νεκρώσει σου· ὑπὲρ νοῦν ὠράθης γάρ, νεκρὸς ζωαρχικώτατος.

Those who are above earth and those in the netherworld saw You on the throne on high and down below within the grave, O my Savior. They were agitated by Your death, for they saw You dead, incomprehensibly, O Source of Life. [SD]

Καὶ νῦν.

Both now and ever and to the ages of ages.

Ἵνα σου τῆς δόξης, τὰ πάντα πληρώσης, καταπεφοίτηκας, ἐν κατωτάτοις τῆς γῆς· ἀπὸ γὰρ σοῦ οὐκ ἐκρύβη, ἡ ὑπόστασίς μου ἢ ἐν Ἀδάμ, καὶ ταφείς φθαρέντα με, καινοποιεῖς, Φιλάνθρωπε.

Lord, You have descended into the nethermost regions of the earth, to fill all things with Your glory. My person in Adam was not hidden from You who love mankind. You are buried and You renew me, the corrupted one. [SD]

4. KATAVASIA

Καταβασία.

Katavasia.

Κύματι θαλάσσης, τὸν κρύψαντα πάλαι, διώκτην τύραννον, ὑπὸ γῆς ἔκρυψαν, τῶν σεσωσμένων οἱ Παῖδες, ἀλλ' ἡμεῖς ὡς αἱ νεάνιδες, τῷ Κυρίῳ ἄσωμεν· Ἐνδόξως γὰρ δεδόξασται.

He, who with a sea-wave had buried the tyrant pursuer long ago, was buried beneath the earth by sons of those then delivered. Now, as once the maidens did, let us sing to the Lord, "For He is greatly glorified." [SD]

A. Ode iii. Heirmos.

Ὡδὴ γ'. Ὁ Εἰρμός.

Ode iii. The Heirmos. Mode pl. 2. $Vu=E$.

Soft Chromatic E F

8 Σε τον ε - πι υ - δα-των κρε - μα-σαν-τα πα - σαν την

8 C E
γην α - σχε - τως, η κτι-σις κα - τι - δου-σα εν τω Κρα-

8 G E
- νι - ω κρε - μα-με-νον, θαμ-βει πολ - λω συν - ει-χε-το, Ουκ

8 G F G E F
ε-στιν α - γι - ος πλην Σου, Κυ-ρι-ε, κραυ - γα - ζου-

8 E
- σα.

Ode iii. The Heirmos. Mode pl. 2. $Vu=E$.

Soft Chromatic E F

8 When cre - a - tion be - held You, who with - out re - straint sus -

8 - pend - ed all the earth on the wa - ters, now sus - pend - ed on a

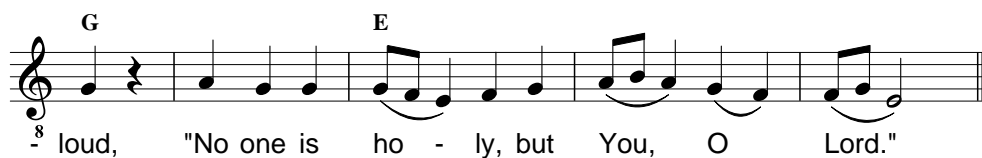
8 cross on Gol - go - tha, it was con - strained by great a -

8 ston - ish - ment, and cried a - loud, "No one is ho - ly, but

8 You, O Lord."



Troparion 1 E



G E

⁸ Glo-ry to the Fa-ther and the Son and the Ho - ly Spir-it.

Troparion 2 E C

⁸ Sav-ior, when You ex - tend-ed Your hands, You u - nit-ed things

E

⁸ that had been di - vid - ed. By Your con - fine - ment in the

G

⁸ shroud and the sep-ul-cher, You set free those who were fet - tered. To

F G E

⁸ You they cry a - loud, "No one is ho - ly, but You, O

⁸ Lord."

^G
^E
⁸ Both now and ev - er, and to the ag - es of ag-es. A - men.

Troparion 3 ^E ^C
⁸ You, un-con - tain - a - ble Mas-ter, were con - fined by the

^E
⁸ tomb and seals, of Your own will. By Your ac-tions as

^G
⁸ God, O Friend of man, You made Your pow-er known to all, who

^F ^G ^E
⁸ cry a - loud, "No one is ho - ly, but You, O

⁸ Lord."

Katavasia E F C

⁸ When cre - a - tion be - held You, who with - out re - straint sus - pend - ed

⁸ all the earth on the wa - ters, now sus - pend - ed on a

⁸ cross on Gol - go - tha, it was con - strained by great a -

⁸ ston - ish - ment, and cried a - loud, "No one is ho - ly, but

⁸ You, O Lord."

B. Troparia

Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

Glory to You, our God, glory to You.

Σύμβολα τῆς ταφῆς σου, παρέδειξας τὰς ὁράσεις πληθύνοντας, νῦν δὲ τὰ κρύφια σου, θεανδρικῶς διετράνωσας, καὶ τοῖς ἐν Ἅιδῃ Δέσποτα· οὐκ ἔστιν ἅγιος, πλὴν σου Κύριε, κραυγάζουσιν.

Of old by many visions, You revealed the symbols of Your burial. But what You once kept secret, O Master, now, as God and man, You clearly showed to those in Hades, who cried aloud, "No one is holy, but You, O Lord." [SD]

Δόξα.

Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit.

Ἦπλωσας τὰς παλάμας, καὶ ἦνωσας τὰ τὸ πρὶν διεστῶτα, καταστολῆ δὲ Σῶτερ, τῇ ἐν σινδόνι καὶ μνήματι, πεπεδημένους ἔλυσας. Οὐκ ἔστιν ἅγιος, πλὴν σου Κύριε, κραυγάζοντας.

Savior, when You extended Your hands, You united things that had been divided. By Your confinement in the shroud and the sepulcher, You set free those who were fettered. To You they cry aloud, "No one is holy, but You, O Lord." [SD]

Καὶ νῦν.

Both now and ever and to the ages of ages.

Μνήματι καὶ σφραγίσιν, ἀχώρητε συνεσχέθης βουλήσει· καὶ γὰρ τὴν δύνάμιν σου, ταῖς ἐνεργείαις ἐγνώρισας, θεουργικῶς τοῖς μέλπουσιν· οὐκ ἔστιν ἅγιος, πλὴν σου Κύριε φιλόανθρωπε. You, uncontainable Master, were confined by the tomb and seals, of Your own will. By Your actions as God, O Friend of man, You made Your power known to all, who cry aloud, "No one is holy, but You, O Lord." [SD]

5. KATAVASIA

Καταβασία.

Katavasia.

Σὲ τὸν ἐπὶ ὑδάτων, κρεμάσαντα πᾶσαν τὴν γῆν ἀσχέτως, ἡ κτίσις κατιδοῦσα, ἐν τῷ Κρανίῳ κρεμάμενον, θαμβεῖ πολλῶ συνέιχετο. Οὐκ ἔστιν ἅγιος, πλὴν σοῦ Κύριε, κραυγάζουσα.

When creation beheld You, who without restraint suspended all the earth on the waters, now suspended on a cross on Golgotha, it was constrained by great astonishment, and cried aloud, "No one is holy, but You, O Lord." [SD]

6. KATHISMA I

Κάθισμα Α΄.

Kathisma I.

Ἦχος α΄. Αὐτόμελον.

Kathisma I. Mode 1. Original Melody.

Soft Chromatic G

8 Τον τα - φον Σου, Σω - τηρ, στρα - τι - ω - ται τη - ρουν - τες,
 8 νε - κροι τη α - στρα - πη του ο - φθεν - τος Αγ - γε - λου ε -
 8 γε - νον - το, κη - ρυτ - τον - τος γυ - ναι - ξι την Α - να - στα -
 8 σιν. Σε δο - ξα - ζο - μεν τον της φθο - ρας κα - θαι - ρε - την.
 8 Σοι προσ - πι - πτο - μεν, τω α - να - σταν - τι εκ τα - φου, και
 8 μο - νω Θε - ω η - μων.

Kathisma I. Mode 1. Original Melody.

Soft Chromatic G

8 The sol - diers keep - ing watch at Your tomb, O my Sav - ior,

8 be - came as dead for fear of the ra - di - ant An - gel. And

8 he pro - claimed that You a - rose to the wom - en who came at

8 dawn. We ex - tol You, Lord, for You a - bol - ished cor -

8 rup - tion, and we wor - ship You, our on - ly God, who was

8 bur - ied and rose from the sep - ul - cher.

A. Ode iv. Heirmos.

Ode iv. The Heirmos. Mode pl. 2. $Vu=E$.

Soft Chromatic E C E

8 Την εν Σταυ - ρω σου θει - αν κε - νω - σιν, προ - ο -

8 ρων Αβ - βα - κουμ ε - ξε - στη - κως ε - βο - α. Συ δυ - να - στων δι -

8 ε - κο - ψας κρα - τος, Α - γα - θε, ο - μι - λων τοις εν Α - δη, ως

8 παν - το - δυ - να - μος.

Ode iv. The Heirmos. Mode pl. 2. *Vu=E*.

Soft Chromatic E C E G

⁸ When he fore - saw Your di - vine emp-ty-ing on the Cross,

⁸ Proph-et Ha-bak-kuk cried out a - ston-ished, "You went to those in

⁸ Ha - des and there cut off the heads of the rul - ers, O Good One, as

⁸ the al - might - y God."

⁸ **E**
 Glo-ry to You, our God, glo - ry to You!

Troparion 1 **E** **C** **G**
⁸ To - day, You sanc - ti - fied the sev-enth day, which You had

⁸ **F** **E** **F** **G**
 blessed of old, when You rest-ed from Your works. For You, O Sav-ior,

⁸ **D** **E**
 gen-er - ate and re-new all things; and, while keep - ing the Sab - bath, You

⁸
 are re - claim - ing them.

G E

⁸ Glo-ry to the Fa-ther and the Son and the Ho - ly Spir-it.

Troparion 2 E C

⁸ When You, O Lo - gos, were vic - to - ri - ous thru su-

F G E

⁸ pe - ri - or strength, Your soul was sep - a - rat - ed from Your bod - y;

F G E G

⁸ and it shat - tered the bonds of both Death and Ha - des by the

E

⁸ pow - er of Your di - vin - i - ty.

G E

8 Both now and ev - er, and to the ag - es of ag-es. A - men.

Troparion 3 C G

8 Ha-des was em - bit - tered in meet-ing You, O Lo-gos,

E F G

8 see - ing a de - i - fied mor-tal, who bore the marks of bruis - es and

E

8 yet was all - pow-er-ful. At the fear-ful sight, it was speech-less and

8 hor - ri - fied.

Katavasia E C E G

⁸ When he fore - saw Your di - vine emp-ty-ing on the Cross,

E F G

⁸ Proph-et Ha-bak-kuk cried out a - ston-ished, "You went to those in

D E

⁸ Ha - des and there cut off the heads of the rul - ers, O Good One, as

⁸ the al - might - y God."

B. Troparia

Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

Glory to You, our God, glory to You.

Ἐβδόμην σήμερον ἡγίασας, ἣν εὐλόγησας πρὶν, καταπαύσει τῶν ἔργων· παράγεις γὰρ τὰ σύμπαντα, καὶ καινοποιεῖς, σαββατίζων Σωτὴρ μου, καὶ ἀνακτώμενος.

Today, You sanctified the seventh day, which You had blessed of old, when You rested from Your works. For You, O Savior, generate and renew all things; and, while keeping the Sabbath, You are reclaiming them. [SD]

Δόξα.

Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit.

Ἐρωμαλαιότητι τοῦ κρείττονος, ἐκνικήσαντός σου, τῆς σαρκὸς ἢ ψυχῆ σου, διήρηται σπαράττουσα· ἄμφω γὰρ δεσμούς, τοῦ θανάτου καὶ Ἄιδου, Λόγε τῷ κράτει σου.

When You, O Logos, were victorious through superior strength, Your soul was separated from Your body; and it shattered the bonds of both Death and Hades by the power of Your divinity. [SD]

Καὶ νῦν.

Both now and ever and to the ages of ages.

Ὁ Ἄιδης Λόγε συναντήσας σοι, ἐπικράνθη, βροτὸν ὁρῶν τεθεωμένον, κατάστικτον τοῖς μύλωψι, καὶ πανσθενουργόν, τῷ φορικτῷ τῆς μορφῆς δέ, διαπεφώνηκεν.

Hades was embittered in meeting You, O Logos, seeing a deified mortal, who bore the marks of bruises and yet was all-powerful. At the fearful sight, it was speechless and horrified. [SD]

7. KATAVASIA

Καταβασία.

Katavasia.

Τὴν ἐν Σταυρῷ σου θείαν κένωσιν, προορῶν Ἄββακούμ, ἐξεστηκῶς ἐβόα· Σὺ δυναστῶν διέκοψας, κράτος Ἄγαθέ, ὁμιλῶν τοῖς ἐν Ἄϊδι, ὡς Παντοδύναμος.

When he foresaw Your divine emptying on the Cross, Prophet Habakkuk cried out aston-

ished, "You went to those in Hades and there cut off the heads of the rulers, O Good One, as the almighty God." [SD]

A. Ode v. Heirmos.

Ὡ,δὴ εἴ. Ὁ Εἰρμός.

Ode v. The Heirmos. Mode pl. 2. $Vu=E$.

Soft Chromatic **D** **E**

8 Θε - ο - φα - νει - ας σου, Χρι - στε, της προς η - μας συμ - πα -

G

8 θως γε - νο - με - νης, Η - σα - ι - ας φως ι - δων α - νε - σπε - ρον,

F **E** **D** **E**

8 εκ νυ - κτος ορ - θρι - σας ε - κραυ - γα - ζεν. Α - να - στη -

G **E**

8 σον - ται οι νε - κροι, και ε - γερ - θη - σον - ται οι εν τοις μνη -

E **E**

8 μει - οις, και παν - τες οι εν τη γη α - γαλ - λι - α - σον -

E

8 ται.

Ode v. The Heirmos. Mode pl. 2. $Vu=E$.

Soft Chromatic **D** **E**

⁸ Proph - et I - sa - iah once be - held the nev - er - set - ting

F **E** **D** **E** **G**

⁸ light of Your The - oph - a - ny, that is when You, O Christ our God, sym - pa -

F **E**

⁸ thet - i - cally ap - peared to us. Ris - ing ear - ly in the morn - ing, he

G **F**

⁸ cried a - loud, "The dead shall rise up, and those in the tombs

E

⁸ shall a - rise, and all those in the earth shall be glad and

⁸ great - ly re - joice."

E

 8 Glo-ry to You, our God, glo - ry to You!

Troparion 1 D E F

 8 Since You, the Fash-ion-er, be - came a hu-man be-ing, You re-

E G

 8 - make the earth - born; and the shroud and sep - ul - cher, O

E

 8 Word of God, in - di - cate the mys - ter - y borne in You. For

G

 8 Jo - seph, the re - spect - ed mem - ber of the coun - cil,

F E D E

 8 now per - forms the coun - sel of Your Fa - ther, who mag - nif-

E

 8 - i - cent - ly in You makes me new a - gain.

G E

8 Glo-ry to the Fa-ther and the Son and the Ho - ly Spir-it.

Troparion 2 D E F

8 You change mor - tal - i - ty thru death; by means of bur - i - al You

E G

8 change cor - rup - tion; for prop - er - ly, as God, You make in - cor-

F E D

8 rupt - i - ble and im - mor - tal that which You had as - sumed. For Your

E G F E

8 bod - y saw no cor - rup - tion; like - wise, Your soul was not a-

D E

8 ban - doned in Ha - des, O Mas - ter, ex - traor - di-

E

8 nar - i - ly.

G E

⁸ Both now and ev - er, and to the ag - es of ag-es. A - men.

Troparion 3 D E F

⁸ Born of a wom-an spared tra - vail, You were yet speared in the

E G

⁸ side, O my Mak-er. From this side You wrought Eve's re-

F E D

⁸ fash-ion-ing; for be-com-ing Ad - am, You fell a - sleep su-per-

E G F

⁸ nat - ural-ly in a life-pro - duc - ing sleep, and then You

E D E

⁸ raised up Life her - self from slum - ber and from cor - rup-tion, as al-

⁸ - might - y God.

Katavasia

D **E**

⁸ Proph - et I - sa - iah once be - held the nev - er - set - ting

F **E** **D** **E** **G**

⁸ light of Your The - oph - a - ny, that is when You, O Christ our God, sym - pa -

F **E**

⁸ thet - i - cally ap - peared to us. Ris - ing ear - ly in the morn - ing, he

G **F**

⁸ cried a - loud, "The dead shall rise up, and those in the tombs

E

⁸ shall a - rise, and all those in the earth shall be glad and

⁸ great - ly re - jice."

B. Troparia

Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

Glory to You, our God, glory to You.

Νεοποιεῖς τοὺς γηγενεῖς, ὁ πλαστοουργὸς χοϊκὸς χρηματίσας, καὶ σινδῶν καὶ τάφος ὑπεμφαίνουσι, τὸ συνόν σοι Λόγε μυστήριον· ὁ εὐσχήμων γὰρ βουλευτής, τὴν τοῦ σὲ φύσαντος βουλήν σχηματίζει· ἐν σοὶ μεγαλοπρεπῶς καινοποιοῦντός με.

Since You, the Fashioner, became a human being, You remake the earthborn; and the shroud and sepulcher, O Word of God, indicate the mystery borne in You. For Joseph, the respected member of the council, now performs the counsel of Your Father, who magnificently in You makes me new again. [SD]

Δόξα.

Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit.

Διὰ θανάτου τὸ θνητόν, διὰ ταφῆς τὸ φθαρτὸν μεταβάλλεις· ἀφθαρτίζεις γὰρ θεοπρεπέστατα, ἀπαθανατίζων τὸ πρόσλημμα· ἡ γὰρ σὰρξ σου διαφθοράν οὐκ εἶδε Δέσποτα, οὐδὲ ἡ ψυχὴ σου εἰς Ἅιδου, ξενοπρεπῶς ἐγκαταλέλειπται.

You change mortality through death; by means of burial You change corruption; for properly, as God, You make incorruptible and immortal that which You had assumed. For Your body saw no corruption; likewise, Your soul was not abandoned in Hades, O Master, extraordinarily. [SD]

Καὶ νῦν.

Both now and ever and to the ages of ages.

Ἐξ ἀλοχεύτου προελθὼν, καὶ λογχευθεὶς τὴν πλευρὰν Πλαστοουργέ μου, ἐξ αὐτῆς εἰργάσω τὴν ἀνάπλασιν, τὴν τῆς Εὔας Ἄδὰμ γενόμενος, ἀφυπνώσας ὑπερφυῶς, ὕπνον φυσίζων, καὶ ζωὴν ἐγείρας ἐξ ὕπνου, καὶ τῆς φθορᾶς ὡς παντοδύναμος.

Born of a woman spared travail, You were yet speared in the side, O my Maker. From this side You wrought Eve's refashioning; for becoming Adam, You fell asleep supernaturally in a life-producing sleep, and then You raised up Life herself from slumber and from corruption, as almighty God. [SD]

8. KATAVASIA

Καταβασία.

Katavasia.

Θεοφανείας σου Χριστέ, τῆς πρὸς ἡμᾶς συμπαιθῶς γενομένης, Ἡσαΐας φῶς ἰδὼν ἀνέσπερον, ἐκ νυκτὸς ὀρθρίσας ἐκραύγαζεν. Ἀναστήσονται οἱ νεκροί, καὶ ἐγερθήσονται οἱ ἐν τοῖς μνημείοις, καὶ πάντες οἱ ἐν τῇ γῆ ἀγαλλιάσονται.

Prophet Isaiah once beheld the never-setting light of Your Theophany, that is when You, O Christ our God, sympathetically appeared to us. Rising early in the morning, he cried aloud, "The dead shall rise up, and those in the tombs shall arise, and all those in the earth shall be glad and greatly rejoice." [SD]

A. Ode vi. Heirmos.

Ὡδὴ Γ'. Ὁ Εἰρμός.

Ode vi. The Heirmos. Mode pl. 2. Vu=E.

Soft Chromatic E

8 Συ - νε - σχε - θη, αλλ ου κα - τε - σχε - θη,

8 D E στερ - νοις κη - τω - οις Ι - ω - νας. Σου γαρ τον τυ - πον

8 F C φε - ρων, του πα - θον - τος και τα - φη δο - θεν - τος. ως

8 E G εκ θα - λα - μου, του θη - ρος α - νε - θο - ρε, προ - σε -

8 E G φω - νει δε τη κου - στω - δι - α. Οι φυ - λασ - σο - με - νοι

8 E μα - ται - α και ψευ - δη, ε - λε - ον αυ - τοις εγ - κα - τε - λι - πε -

8 τε.

Ode vi. The Heirmos. Mode pl. 2. *Vu=E.*

Soft Chromatic E

8 Proph-et Jo - nah was in the bel - ly of the whale de-

D E F E C
8 tained, but not re - tained. For, in that he pre - fig-ured You, the

E
8 One who suf-fered and was bur - ied, he sprang forth from the

F E G E
8 beast as from a brid-al room, and he cried out to the guard of

F G
8 sol-diers, "You, who are keep - ing watch and fol-low van - i - ty and

E
8 lies, have for - sak - en the mer-cy that was meant for you."

E

 8 Glo-ry to You, our God, glo - ry to You!

Troparion 1 E

 8 You were mur - dered, O Word, but not sun - dered from the

D E F E

 8 flesh in which You shared. For e-ven if Your tem-ple was de-

C E

 8 -stroyed at the time of Your Pas - sion, nev-er-the - less,

F E G E

 8 one was the hy - pos-ta - sis of Your hu-man flesh and of Your

G

 8 God-head. For in both na-tures, You are one Son, the

E

 8 Word of God, as You are tru - ly God and man.

G E

⁸ Glo-ry to the Fa-ther and the Son and the Ho - ly Spir-it.

Troparion 2 E D

⁸ Ad-am's fail - ure re - sult - ed in death for hu - man-i - ty but

E F E C

⁸ not for God. For though the hu-man na-ture of Your flesh had suf-fered

E F

⁸ at the Pas - sion, yet Your di - vin - i - ty re - mained im-

E G E

⁸ pas - si - ble. By Your res - ur - rec - tion, You trans - formed Your cor-

G

⁸ rup - ti - ble bod - y to in - cor - rup - tion, and made it a

E

⁸ source of life in - cor - rupt - i - ble.

G E

⁸ Both now and ev - er, and to the ag - es of ag-es. A - men.

Troparion 3 E

⁸ Ha-des reigned o - ver the hu-man race, but would

D E

⁸ not do so for - ev - er. For af - ter You were bur-ied, You

C

⁸ broke the bolts and bars of death a - sun - der, O might-y

E F E G

⁸ Mas - ter, with Your hand that caus-es life. You pro - claimed the

E G

⁸ sure and true re - demp-tion to those who lay a - sleep there

E

⁸ from all ag - es, O Sav-ior, and You be-came the first-born of the

⁸ dead.

Katavasia E

8 Proph-et Jo - nah was in the bel - ly of the whale de-

D E F E C
8 - tained, but not re - tained. For, in that he pre - fig-ured You, the

E
8 One who suf-fered and was bur - ied, he sprang forth from the

F E G E
8 beast as from a brid-al room, and he cried out to the guard of

F G
8 sol-diers, "You, who are keep - ing watch and fol-low van - i - ty and

E F
8 lies, have for - sak - en the mer-cy that was meant for you."

G
8

B. Troparia

Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

Glory to You, our God, glory to You.

Ἀνηρέθης, ἀλλ' οὐ διηρέθης, Λόγε ἧς μετέσχεσ σαρκός· εἰ γὰρ καὶ λέλυταί σου, ὁ ναὸς ἐν τῷ καιρῷ τοῦ πάθους· ἀλλὰ καὶ οὕτω μία ἦν ὑπόστασις, τῆς Θεότητος καὶ τῆς σαρκός σου· ἐν ἀμφοτέροις γάρ, εἷς ὑπάρχεις Υἱός, Λόγος τοῦ Θεοῦ, Θεὸς καὶ ἄνθρωπος.

You were murdered, O Word, but not sundered from the flesh in which You shared. For even if Your temple was destroyed at the time of Your Passion, nevertheless, one was the hypostasis of Your human flesh and of Your Godhead. For in both natures, You are one Son, the Word of God, as You are truly God and man. [SD]

Δόξα.

Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit.

Βροτοκτόνον, ἀλλ' οὐ θεοκτόνον, ἔφυ τὸ παῖσμα τοῦ Ἀδάμ· εἰ γὰρ καὶ πέπονθέ σου, τῆς σαρκός ἢ χοϊκῆ οὐσίας, ἀλλ' ἡ Θεότης ἀπαθῆς διέμεινε, τὸ φθαρτὸν δὲ σου πρὸς ἀφθαρσίαν μετεστοιχείωσας, καὶ ἀφθάρτου ζωῆς, ἔδειξας πηγὴν ἐξ ἀναστάσεως.

Adam's failure resulted in death for humanity but not for God. For though the human nature of Your flesh had suffered at the Passion, yet Your divinity remained impassible. By Your resurrection, You transformed Your corruptible body to incorruption, and made it a source of life incorruptible. [SD]

Καὶ νῦν.

Both now and ever and to the ages of ages.

Βασιλεύει, ἀλλ' οὐκ αἰωνίζει, Ἄδης τοῦ γένους τῶν βροτῶν· σὺ γὰρ τεθεὶς ἐν τάφῳ, Κραταίῃ ζωαρχικῇ παλάμῃ, τὰ τοῦ θανάτου, κλεῖθρα διεσπάραξας, καὶ ἐκήρυξας τοῖς ἀπ' αἰῶνος ἐκεῖ καθεύδουσι λύτρωσιν ἀψευδῆ, Σῶτερ γεγωνῶς νεκρῶν πρωτότοκος.

Hades reigned over the human race, but would not do so forever. For after You were buried, You broke the bolts and bars of death asunder, O mighty Master, with Your hand that causes life. You proclaimed the sure and true redemption to those who lay asleep there from all ages, O Savior, and You became the firstborn of the dead. [SD]

9. KATAVASIA

Καταβασία.

Katavasia.

Συνεσχέθη, ἀλλ' οὐ κατεσχέθη, στέρνοις κητώοις Ἰωνᾶς· σοῦ γὰρ τὸν τύπον φέρων, τοῦ παθόντος καὶ ταφῆς δοθέντος· ὡς ἐκ θαλάμου, τοῦ θηρὸς ἀνέθορε, προσεφώνει δὲ τῇ κουστωδίᾳ. Οἱ φυλασόμενοι μάταια καὶ ψευδῆ, ἔλεον αὐτοῖς ἐγκαταλίπετε.

Prophet Jonah was in the belly of the whale detained, but not retained. For, in that he prefigured You, the One who suffered and was buried, he sprang forth from the beast as from a bridal room, and he cried out to the guard of soldiers, "You, who are keeping watch and follow vanity and lies, have forsaken the mercy that was meant for you." [SD]

10. KONTAKION

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Κοντάκιον.

Kontakion.

Τὴν ἄβυσσον ὁ κλείσας, νεκρὸς ὁράται, καὶ σμύρνη καὶ σινδόνι ἐνειλημμένος, ἐν μνημείῳ κατατίθεται, ὡς θνητὸς ὁ ἀθάνατος. Γυναῖκες δὲ αὐτὸν ἤλθον μυρίσαι, κλαίουσαι πικρῶς καὶ ἐχβοῶσαι. Τοῦτο Σάββατόν ἐστι τὸ ὑπερευλογημένον, ἐν ᾧ, Χριστὸς ἀφυπνώσας, ἀναστήσεται τριήμερος.

He who closed the abyss is seen as dead; As a mortal the Deathless one, Wrapped in spice and linen, Is laid within a grave. Women came to anoint Him, Wailing bitter, crying out, "Exceeding blessed is this Sabbath, On which the Christ has slumbered, To rise on the third day."

11. OIKOS

Ὁ Οἶκος.

Oikos.

Ὁ συνέχων τὰ πάντα ἐπὶ σταυροῦ ἀνυψώθη, καὶ θρηγεῖ πᾶσα ἡ Κτίσις, τοῦτον βλέπουσα κρεμάμενον γυμνὸν ἐπὶ τοῦ ξύλου, ὁ ἥλιος τὰς ἀκτῖνας ἀπέκρυψε, καὶ τὸ φέγγος οἱ ἀστέρες ἀπεβάλλοντο, ἡ γῆ δὲ σὺν πολλῶ τῷ φόβῳ συνεκλονεῖτο, ἡ θάλασσα ἔφυγε, καὶ αἱ πέτραι

διεῖρήγγυντο, μνημεῖα δὲ πολλὰ ἠνεώχθησαν, καὶ σώματα ἠγέρθησαν ἁγίων Ἄνδρῶν. Ἄιδης κάτω στενάζει, καὶ Ἰουδαῖοι σκέπτονται συκοφαντῆσαι Χριστοῦ τὴν Ἀνάστασιν, τὰ δὲ Γύναια κράζουσι. Τοῦτο Σάββατόν ἐστι τὸ ὑπερευλογημένον, ἐν ᾧ Χριστὸς ἀφυπνώσας, ἀναστήσεται τριήμερος.

He who holds all things together is raised upon a Cross, And all creation mourns beholding this One hung Naked on a Tree. The sun hid its beams, And the stars withheld their shine. The earth, full-feared, was shaken, And the sea has fled away. The rocks were split asunder, And the graves of scores were opened, And the forms of holy men arose. Hades groans below, Yet Judeans plan to slander The resurrection of Christ. And the women cry aloud, "Exceeding blessed is this Sabbath, On which the Christ has slumbered, To rise on the third day."

A. Ode vii. Heirmos.

ΧΟΡΟΣ

CHOIR

Ἦδὴ ζ'. Ὁ Εἰρμός.

Ode vii. The Heirmos. Mode pl. 2. $Vu=E$.

Soft Chromatic E

8 Α-φρα-στον θαυ - μα! Ο εν κα - μι - νω ρυ - σα-με-νος

8 τους Ο - σι - ους Παι-δας εκ φλο - γος, εν τα-φω νε - κρος,

8 α-πνους κα-τα - τι-θε-ται, εις σω-τη - ρι-αν η - μων των με - λω-

8 δουν-των. Λυ-τρω-τα, ο Θε - ος, ευ - λο - γη - τος ει.

Ode vii. The Heirmos. Mode pl. 2. *Vu=E.*

Soft Chromatic E

⁸ In - ef - fa - ble won - der! He who de - liv - ered the pi - ous

⁸ youths in the fur - nace from the rag - ing fire is laid out to - day,

⁸ dead and breath - less, in a tomb, for the sal - va - tion of us who sing,

⁸ "O our God and Re - deem - er, You are bless - ed."

E
8 Glo-ry to You, our God, glo - ry to You!

Troparion 1 E
8 Ha-des is wound - ed at its heart by re - ceiv-ing Him,

G D E G
8 whom a lance had wound-ed in the side. And it groans, con - sumed

E
8 by the fire of di - vin - i - ty, for the sal - va - tion of us who sing,

G E D E
8 "O our God and Re - deem-er, You are bless-ed."

E



⁸ Glo-ry to You, our God, glo - ry to You!

Troparion 2 E F



⁸ The sep-ul-cher is pre - cious. When it re - ceived with-in it-

E G D E F



⁸ self the Cre - a - tor as though He were a - sleep, it be - came a di-

G F G E



⁸ vine treas-ure house of Life, for the sal - va - tion of us who sing,

G E D E



⁸ "O our God and Re - deem-er, You are bless-ed."

8 ^G Glo-ry to the Fa-ther and the Son and the ^E Ho - ly Spir-it.

Troparion 3 ^E

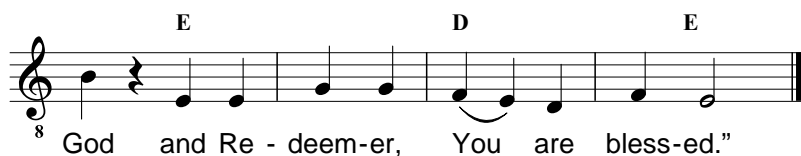
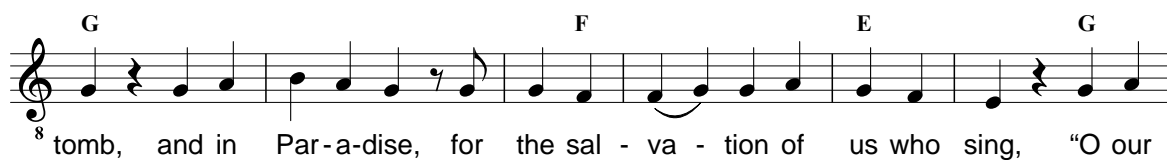
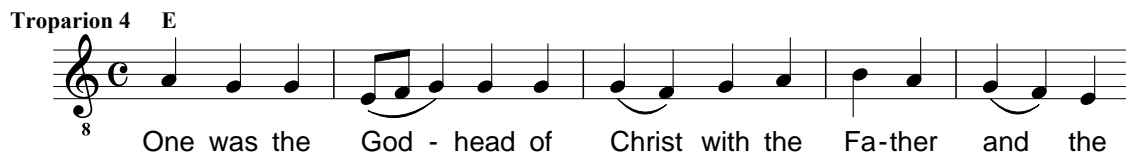
8 The Life of all things ac - cepts in - ter - ment and bur - i - al,

^G which is the law for ^D those who have died. ^E His tomb thus be- ^F

^G -⁸ comes the source of ^E res - ur - rec-tion for the sal - va - tion of us who

^G ^E ^D ^E

8 sing, "O our God and Re - deem-er, You are bless-ed."



Katavasia E

⁸ In - ef - fa - ble won - der! He who de - liv - ered the pi - ous

G E E

⁸ youths in the fur - nace from the rag - ing fire is laid out to - day,

D E

⁸ dead and breath - less, in a tomb, for the sal - va - tion of us who sing,

G E D E

⁸ "O our God and Re - deem - er, You are bless - ed."

B. Troparia

Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

Glory to You, our God, glory to You.

Τετρωται Ἄιδης, ἐν τῇ καρδίᾳ δεξάμενος τὸν τρωθέντα λόγχῃ τὴν πλευράν, καὶ σθένει πυρὶ θείῳ δαπανώμενος, εἰς σωτηρίαν ἡμῶν τῶν μελωδούντων· Λυτρωτά, ὁ Θεὸς εὐλογητὸς εἶ.

Hades is wounded at its heart by receiving Him, whom a lance had wounded in the side.

And it groans, consumed by the fire of divinity, for the salvation of us who sing, "O our God and Redeemer, You are blessed." [SD]

Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

Glory to You, our God, glory to You.

Ὅλβιος τάφος! ἐν ἑαυτῷ γὰρ δεξάμενος, ὡς ὑπνοῦντα τὸν Δημιουργόν, ζωῆς θησαυρός, θεῖος ἀναδέδεικται, εἰς σωτηρίαν ἡμῶν τῶν μελωδούντων· Λυτρωτά, ὁ Θεὸς εὐλογητὸς εἶ.

The sepulcher is precious. When it received within itself the Creator as though He were

asleep, it became a divine treasure house of Life, for the salvation of us who sing, "O our

God and Redeemer, You are blessed." [SD]

Δόξα.

Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit.

Νόμῳ θανόντων, τὴν ἐν τῷ τάφῳ κατάθεσιν, ἣ τῶν ὄλων δέχεται ζωὴ, καὶ τοῦτον πηγὴν, δείκνυσιν ἐγέρσεως, εἰς σωτηρίαν ἡμῶν τῶν μελωδούντων· Λυτρωτά, ὁ Θεὸς εὐλογητὸς εἶ.

The Life of all things accepts interment and burial, which is the law for those who have died.

His tomb thus becomes the source of resurrection for the salvation of us who sing, "O our

God and Redeemer, You are blessed." [SD]

Καὶ νῦν.

Both now and ever and to the ages of ages.

Μία ὑπῆρχεν, ἡ ἐν τῷ Ἄιδῃ ἀχώριστος, καὶ ἐν τάφῳ, καὶ ἐν τῇ Ἐδέμ, Θεότης Χριστοῦ, σὺν Πατρὶ καὶ Πνεύματι, εἰς σωτηρίαν ἡμῶν τῶν μελωδούντων· Λυτρωτά, ὁ Θεὸς εὐλογητὸς εἶ.

One was the Godhead of Christ with the Father and the Spirit, and there was no separation

in Hades, in the tomb, and in Paradise, for the salvation of us who sing, "O our God and

Redeemer, You are blessed." [SD]

12. KATAVASIA

Καταβασία.

Katavasia.

Ἄφραστον θαῦμα! Ὁ ἐν καμίνῳ ῥυσάμενος, τοὺς Ὁσίους Παῖδας ἐκ φλογός, ἐν τάφῳ νεκρός, ἄπνους κατατίθεται, εἰς σωτηρίαν ἡμῶν τῶν μελωδούντων. Λυτρωτά, ὁ Θεὸς εὐλογητὸς εἶ.

Ineffable wonder! He who delivered the pious youths in the furnace from the raging fire is laid out today, dead and breathless, in a tomb, for the salvation of us who sing, "O our God and Redeemer, You are blessed." [SD]

A. Ode viii. Heirmos

Ἦδὴ ἡ'. Ὁ Εἰρμός.

Ode viii. Heirmos.

Ode viii. The Heirmos. Mode pl. 2. $Vu=E$.

Soft Chromatic **D** **E** **G**

8 Εκ - στη - θι φρι - τών ου - ρα - νε, και σα - λευ - θη - τω - σαν

F **E** **G**

8 τα θε - με - λι - α της γης. Ι - δου γαρ εν νε - κροις λο -

8 γι - ζε - ται ο εν υ - ψι - στοις οι - κων, και τα - φω σμι -

E **F** **G** **F**

8 κρω ξε - νο - δο - χει - ται. Ον Παι - δες ευ - λο - γει - τε, Ι - ε -

E **G** **D**

8 ρεις α - νυ - μνει - τε, λα - ος υ - πε - ρυ - ψου - τε, εις παν - τας

E

8 τους αι - ω - νας.

Ode viii. The Heirmos. Mode pl. 2. *Vu=E.*

Soft Chromatic **D** **E** **G**

⁸ Heav-en, be a - ston-ish-ed and a - mazed, and let the foun-

⁸ da-tions of the earth be shak-en! Be - hold, He who ev - er

⁸ dwells in the heights is num-bered a - mong the dead; a small tomb re-

⁸ ceives Him as a stran-ger. Bless the Lord, O you Ser - vants;

⁸ sing a hymn, Priests; and Peo - ple, ex - alt Him be-yond meas-ure un - to

⁸ all the ag-es.

E



⁸ Glo-ry to You, our God, glo - ry to You!

Troparion 1

D E G



⁸ The un-de - filed tem-ple was de - stroyed; then, with it - self it

E G



⁸ raised up the fall-en tab - er - nac-le. The sec - ond Ad - am, who



⁸ dwells in the heights, went down to the cham-bers of Ha-des, in

E D E



⁸ or-der to save the first one. Bless the Lord, O you Ser - vants;

D E F G



⁸ sing a hymn, Priests; and Peo - ple, ex - alt Him be-yond meas-ure un - to

D E



⁸ all the ag-es.

G E

8 Glo-ry to the Fa-ther and the Son and the Ho - ly Spir-it.

Troparion 2 D E G

8 Though the Dis - ci-ples' cour-age failed, yet that of

F E

8 Jo-seph of Ar - i - ma - the - a has ex - celled. For when he

G

8 sees that the God o-ver all is hang-ing dead and na - ked, he

E D

8 asks for Him and bur - ies Him, cry-ing, "Bless the Lord, O you

E D E F G

8 Ser - vants; sing a hymn, Priests; and Peo - ple, ex - alt Him beyond

D E

8 meas-ure un - to all the ag-es."

G E

8 Both now and ev - er, and to the ag - es of ag-es. A - men.

Troparion 3 D E G

8 Oh, nov - el mar - vels that were wrought! Oh, the be-

F E

8 nev - o - lence! Oh, the pa - tience pass - ing speech! For, of His own

G

8 will, He who dwells in the heights is sealed be - neath the earth, and

E D

8 God is de - famed as a de - ceiv - er. Bless the Lord, O you

E D E F G

8 Ser - vants; sing a hymn, Priests; and Peo - ple, ex - alt Him be - yond

D E

8 meas - ure un - to all the ag - es.

E G E
 8 We praise and we bless and we wor - ship the Lord.

Katavasia D E G
 8 Heav - en, be a - ston - ished and a - mazed, and let the four -

E G
 8 da - tions of the earth be shak - en! Be - hold, He who ev - er

8 dwells in the heights is num - bered a - mong the dead; a small tomb re -

E D E
 8 - ceives Him as a stran - ger. Bless the Lord, O you Ser - vants;

D E F G
 8 sing a hymn, Priests; and Peo - ple, ex - alt Him be - yond meas - ure un - to

D E F G
 8 all the ag - es.

B. Troparia

Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

Glory to You, our God, glory to You.

Λέλυται ἄχραντος ναός, τὴν πεπτωκυῖαν δὲ συνανίστησι σκηνὴν. Ἄδὰμ γὰρ τῷ προτέρῳ δευτέρως, ὁ ἐν ὑψίστοις οἰκῶν, κατήλθεν μέχρις Ἄιδου ταμείων· ὃν Παῖδες εὐλογοεῖτε, Ἱερεῖς ἀνυμνεῖτε, λαὸς ὑπερυψοῦτε, εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας.

The undefiled temple was destroyed; then, with itself it raised up the fallen tabernacle. The second Adam, who dwells in the heights, went down to the chambers of Hades, in order to save the first one. Bless the Lord, O you Servants; sing a hymn, Priests; and People, exalt Him beyond measure unto all the ages. [SD]

Εὐλογοῦμεν Πατέρα, Υἱὸν καὶ Ἅγιον Πνεῦμα, τὸν Κύριον· ὑμνοῦμεν, καὶ ὑπερυψοῦμεν αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.

We bless the Lord: Father, Son, and Holy Spirit; we sing a hymn to Him and exalt Him beyond measure unto the ages.

Πέπαυται τόλμα Μαθητῶν, Ἀριμαθαίας δὲ ἀριστεύει Ἰωσήφ· νεκρὸν γὰρ καὶ γυμνὸν Θεώμενος, τὸν ἐπὶ πάντων Θεόν, αἰτεῖται, καὶ κηδεύει κραυγάζων· οἱ Παῖδες εὐλογοεῖτε, Ἱερεῖς ἀνυμνεῖτε, λαὸς ὑπερυψοῦτε, εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας.

Though the Disciples' courage failed, yet that of Joseph of Arimathea has excelled. For when he sees that the God over all is hanging dead and naked, he asks for Him and buries Him, crying, "Bless the Lord, O you Servants; sing a hymn, Priests; and People, exalt Him beyond measure unto all the ages." [SD]

Καὶ νῦν.

Both now and ever and to the ages of ages.

Ὦ τῶν θαυμάτων τῶν καινῶν! ὦ ἀγαθότητος! ὦ ἀφράστου ἀνοχῆς! ἐκὼν γὰρ ὑπὸ γῆς σφραγίζεται, ὁ ἐν ὑψίστοις οἰκῶν, καὶ πλάνος Θεὸς συκοφαντεῖται· ὃν Παῖδες εὐλογοεῖτε, Ἱερεῖς ἀνυμνεῖτε, λαὸς ὑπερυψοῦτε, εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας.

Oh, novel marvels that were wrought! Oh, the benevolence! Oh, the patience passing speech! For, of His own will, He who dwells in the heights is sealed beneath the earth, and God is defamed as a deceiver. Bless the Lord, O you Servants; sing a hymn, Priests; and People, exalt Him beyond measure unto all the ages. [SD]

13. KATAVASIA

Καταβασία.

Katavasia.

Αἰνοῦμεν, εὐλογοῦμεν καὶ προσκυνοῦμεν τὸν Κύριον.

We praise and we bless and we worship the Lord.

Ἐκστηθι φρίπτων οὐρανέ, καὶ σαλευθήτωσαν τὰ θεμέλια τῆς γῆς· ἰδοὺ γὰρ ἐν νεκροῖς λογίζεται, ὁ ἐν ὑψίστοις οἰκῶν, καὶ τάφῳ σμικρῷ ξενοδοχεῖται, ὃν Παῖδες εὐλογεῖτε, Ἱερεῖς ἀνυμνεῖτε, λαὸς ὑπερυψοῦτε, εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας.

Heaven, be astonished and amazed, and let the foundations of the earth be shaken! Behold, He who ever dwells in the heights is numbered among the dead; a small tomb receives Him as a stranger. Bless the Lord, O you Servants; sing a hymn, Priests; and People, exalt Him beyond measure unto all the ages. [SD]

A. Ode ix. Heirmos

ᾠδὴ θ'. Ὁ Εἰρμός.

Ode ix. Heirmos.

Ode ix. The Heirmos. Mode pl. 2. $Vu=E$.

Soft Chromatic G F G F G

8 Μη ε-πο - δυ - ρου μου, Μη-τερ, κα-θο - ρω - σα εν τα-φω,

D E D E D

8 Ον εν γα - στρι α-νευ σπο - ρας συ - νε-λα-βες Υι - ον. Α-να -

E G

8 στη - σο - μαι γαρ και δο - ξα - σθη - σο - μαι, και υ -

D E

8 ψω - σω εν δο - ξη α - παυ - στως ως Θε - ος τους εν πι - στει και

8 πο - θω σε με - γα - λυ - νον - τας.

Ode ix. The Heirmos. Mode pl. 2. *Vu=E.*

Soft Chromatic **G** **D**

⁸ Weep not for Me, O Moth-er, as you see your Son, whom you con-

E **D** **E** **D**

⁸ ceived in your womb with - out seed, ly - ing in a tomb. For I will

E **G**

⁸ rise from the dead and will be glo - ri - fied; and as God, I will un-

E

⁸ ceas - ing - ly ex - alt in glo - ry those who mag - ni - fy you with

⁸ faith and love.

E

⁸ Glo-ry to You, our God, glo - ry to You!

Troparion 1

G E G F

⁸ I was blest in es - cap - ing la-bor, in a man-ner past

G D E D

⁸ na-ture, at Your un - u - su - al birth, O un - o - rig - i - nate

E D E G

⁸ Son. But now as I see You, my God, not breath - ing and

E D

⁸ dead, I am pain-ful - ly torn by the sword of my sor-row. So a-

E

⁸ rise, so that I may be mag - ni - fied.

G E

⁸ Glo-ry to the Fa-ther and the Son and the Ho - ly Spir-it.

Troparion 2 G

⁸ Earth co-vers Me by My own will. But the door-keep-ers of

D E D E

⁸ Ha-des shud-der and quake, as they be - hold that I am clothed

G

⁸ in the blood-stained gar - ment of venge-ance. Af-ter I smite My

E D E G

⁸ en - e-mies with the Cross, as God, O Moth - er, I will

F E

⁸ rise a - gain and mag - ni - fy you.

G E

⁸ Both now and ev - er, and to the ag - es of ag-es. A - men.

Troparion 3 G F G

⁸ Great-ly re - joice, O cre - a-tion! And ev-ery - one who was

D E

⁸ born on earth, be glad! Ha - des, the en - e - my, has been de-

D E G

⁸ -spoiled. Let the wom - en with their oint-ments come to meet Me.

D E D

⁸ I am res - cu-ing Ad - am and Eve and all man - kind. And on the

E

⁸ third day I will rise a - gain.

Katavasia

The musical score is written on five staves in treble clef with a common time signature (C). The melody consists of quarter and eighth notes, with some rests. Chord markings (G, D, E, F) are placed above the staff. A small '8' is written below the first staff. The lyrics are written below the notes.

G **D**

⁸ Weep not for Me, O Moth-er, as you see your Son, whom you con-

E **D** **E** **D**

⁸ ceived in your womb with - out seed, ly - ing in a tomb. For I will

E **G**

⁸ rise from the dead and will be glo - ri - fied; and as God, I will un-

E

⁸ ceas - ing - ly ex - alt in glo - ry those who mag - ni - fy you with

F **G**

⁸ faith and love.

B. Troparia

Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

Glory to You, our God, glory to You.

Ἐπὶ τῷ ξένῳ σου τόκῳ, τὰς ὀδύνας φυγοῦσα, ὑπερφυῶς ἐμακαρίσθην, ἀναρχε Υἱέ· νῦν δὲ σὲ Θεέ μου, ἄπνουν ὀρῶσα νεκρόν, τῇ ῥομφαίᾳ τῆς λύπης, σπαράττομαι δεινῶς, ἀλλ' ἀνάστηθι, ὅπως μεγαλυνθῆσωμαι.

I was blest in escaping labor, in a manner past nature, at Your unusual birth, O unoriginate Son. But now as I see You, my God, not breathing and dead, I am painfully torn by the sword of my sorrow. So arise, so that I may be magnified. [SD]

Δόξα.

Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit.

Γῆ με καλύπτει ἐκόντα, ἀλλὰ φρίττουσιν Ἄδου, οἱ πυλωροί, ἠμφιεσμένον, βλέποντες στολὴν, ἠμαγμένην Μητέρα, τῆς ἐκδικήσεως· τοὺς ἐχθροὺς ἐν Σταυρῷ γάρ, πατάξας ὡς Θεός, ἀναστήσομαι αὐθις καὶ μεγαλύνω σε.

Earth covers Me by My own will. But the doorkeepers of Hades shudder and quake, as they behold that I am clothed in the bloodstained garment of vengeance. After I smite My enemies with the Cross, as God, O Mother, I will rise again and magnify you. [SD]

Καὶ νῦν.

Both now and ever and to the ages of ages.

Ἀγαλλιᾶσθω ἡ Κτίσις, εὐφραινέσθωσαν πάντες οἱ γηγενεῖς· ὁ γὰρ ἐχθρὸς ἐσκύλευται Ἄδης, μετὰ μύρων Γυναῖκες προσυπαντάτωσαν, τὸν Ἄδὰμ σὺν τῇ Εὐά, λυτροῦμαι παγγενῆ, καὶ τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ ἐξαναστήσομαι.

Greatly rejoice, O creation! And everyone who was born on earth, be glad! Hades, the enemy, has been despoiled. Let the women with their ointments come to meet Me. I am rescuing Adam and Eve and all mankind. And on the third day I will rise again. [SD]

14. KATAVASIA

Καταβασία.

Katavasia.

Μὴ ἐποδύρου μου Μῆτερ, καθορῶσα ἐν τάφῳ, ὃν ἐν γαστρὶ ἄνευ σπορᾶς, συνέλαβες Υἱόν· ἀναστήσομαι γὰρ καὶ δοξασθήσομαι, καὶ ὑψώσω ἐν δόξῃ, ἀπαύστως ὡς Θεός, τοὺς ἐν πίστει καὶ πόθῳ σὲ μεγαλύνοντας.

Weep not for Me, O Mother, as you see your Son, whom you conceived in your womb without seed, lying in a tomb. For I will rise from the dead and will be glorified; and as God, I will unceasingly exalt in glory those who magnify you with faith and love. [SD]

A. Trisagion

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Τρισάγιον.

Trisagion Prayers.

Ἅγιος ὁ Θεός, ἅγιος Ἰσχυρός, ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς. (ἐκ γ')

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us. (3)

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι. Καὶ νῦν καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.
Ἄμην.

Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit. Both now and ever and to the ages of ages. Amen.

Παναγία Τριάς, ἐλέησον ἡμᾶς. Κύριε, ἰλάσθητι ταῖς ἁμαρτίαις ἡμῶν. Δέσποτα, συγχώρησον τὰς ἀνομίας ἡμῖν. Ἅγιε, ἐπίσκεψαι καὶ ἴασαι τὰς ἀσθενείας ἡμῶν, ἕνεκεν τοῦ ὀνόματός σου.

All-holy Trinity, have mercy on us. Lord, forgive our sins. Master, pardon our transgressions.

Holy One, visit and heal our infirmities for Your name's sake.

Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.

Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι. Καὶ νῦν καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.
Ἄμην.

Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit. Both now and ever and to the ages of ages. Amen.

Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς, ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά σου. Ἐλθέτω ἡ βασιλεία σου. Γενηθήτω τὸ θέλημά σου, ὡς ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς. Τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον. Καὶ ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν. Καὶ

μη̄ εισενέγκης ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ῥῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.

Our Father, who art in heaven, hallowed be Thy name. Thy kingdom come, Thy will be done, on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread; and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from evil.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ/DEACON

Ὅτι σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

For Yours is the kingdom and the power and the glory, of the Father and the Son and the Holy Spirit, now and forever and to ages of ages.

CHOIR

(Ἀμήν.)



15. APOLYTIKION

ΧΟΡΟΣ

CHOIR

Ἀπολυτίκιον. ᾠχος β΄.

⁸ tomb. **Glory.**

Soft Chromatic **G**

⁸ When You de - scend - ed un - to death, O Lord who your -

⁸ self are im - mor - tal Life, then did You mor - ti - fy Ha - des by the

⁸ light - ning flash of Your Di - vin - i - ty. Al - so when You raised the

⁸ dead from the neth - er world, all the Pow - ers of the heav - ens were

⁸ cry - ing out, "O Giv - er of life, Christ our God,

⁸ glo - ry to You!"

16. THE APOLYSIS

A. Ektene

DEACON

Ἐλέησον ἡμᾶς ὁ Θεὸς κατὰ τὸ μέγα ἔλεός σου, δεόμενά σου, ἐπάκουσον καὶ ἐλέησον.

Have mercy on us, O God, according to Your great mercy, we pray You, hear us and have mercy.

CHOIR

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)



Ἐπι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν εὐσεβῶν καὶ ὀρθοδόξων χριστιανῶν.

Let us pray for pious and Orthodox Christians.

CHOIR

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)



Ἐπι δεόμεθα ὑπὲρ τοῦ Ἀρχιεπισκόπου ἡμῶν (τοῦ δεῖνος).

Again we pray for our Archbishop Gerasimos.

CHOIR

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)



Ἐπι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν ἀδελφῶν ἡμῶν, τῶν ἱερέων, ἱερομονάχων, ἱεροδιακόνων καὶ μοναχῶν, καὶ πάσης τῆς ἐν Χριστῷ ἡμῶν ἀδελφότητος.

Again we pray for our brethren: the priests, the hieromonks, the hierodeacons, the monastics, and all our brotherhood in Christ.

CHOIR

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)



Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ ἐλέους, ζωῆς, εἰρήνης, υἰείας, σωτηρίας, ἐπισκέψεως, συγχωρήσεως καὶ ἀφέσεως τῶν ἁμαρτιῶν τῶν δούλων τοῦ Θεοῦ, πάντων τῶν εὐσεβῶν καὶ ὀρθοδόξων χριστιανῶν, τῶν κατοικούντων καὶ παρεπιδημούντων ἐν τῇ πόλει ταύτῃ, τῶν ἐνοριτῶν, ἐπιτρόπων, συνδρομητῶν καὶ ἀφιερωτῶν τοῦ ἁγίου ναοῦ τούτου.

Again we pray for mercy, life, peace, health, salvation, protection, forgiveness, and remission of the sins of the servants of God, all pious Orthodox Christians residing and visiting in this city: the parishioners, the members of the parish council, the stewards, and benefactors of this holy church.

CHOIR

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)



Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν μακαρίων καὶ ἀοιδίμων κτιτόρων τῆς ἁγίας Ἐκκλησίας ταύτης, καὶ ὑπὲρ πάντων τῶν προαναπαυσασμένων πατέρων καὶ ἀδελφῶν ἡμῶν, τῶν ἐνθάδε εὐσεβῶς κειμένων καὶ ἀπανταχοῦ ὀρθοδόξων.

Again we pray for the blessed and ever-memorable founders of this holy church, and for all our fathers and brethren who have fallen asleep before us, who here have been piously laid to their rest, as well as the Orthodox everywhere.

CHOIR

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)



Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν καρποφορούντων καὶ καλλιεργούντων ἐν τῷ ἁγίῳ καὶ πανσέπτῳ ναῷ τούτῳ, κοπιόντων, ψαλλόντων καὶ ὑπὲρ τοῦ περισσῶτος λαοῦ, τοῦ ἀπεκδεχομένου τὸ παρὰ σοῦ μέγα καὶ πλούσιον ἔλεος.

Again we pray for those who bear fruit and do good works in this holy and all-venerable

church, for those who labor and those who sing, and for the people here present who await Your great and rich mercy.

CHOIR

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ/DEACON**

Ὅτι ἐλεήμων καὶ φιλόανθρωπος Θεὸς ὑπάρχεις, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

For You are a merciful God Who loves mankind, and to You we offer up glory, to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

CHOIR

(Ἀμήν.)

**ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ**

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι. Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit. Both now and ever and to the ages of ages. Amen.

Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.

Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.

Πάτερ ἅγιε, εὐλόγησον.

Holy Father, bless.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ/DEACON

Ὁ ἀναστάς ἐκ νεκρῶν, Χριστὸς ὁ ἀληθινὸς Θεὸς ἡμῶν, ταῖς πρεσβείαις τῆς παναχράντου καὶ παναμόμου ἁγίας αὐτοῦ Μητρὸς, δυνάμει τοῦ τιμίου καὶ ζωοποιοῦ Σταυροῦ, προστασίαις τῶν

τιμίων ἐπουρανίων δυνάμεων ἄσωμάτων, ἰεσίσαις τοῦ τιμίου, ἐνδόξου, προφήτου, προδρόμου καὶ βαπτιστοῦ Ἰωάννου, τῶν ἁγίων ἐνδόξων καὶ πανευφήμων ἀποστόλων, τῶν ἁγίων ἐνδόξων καὶ καλλινίκων μαρτύρων· τῶν ὁσίων καὶ θεοφόρων πατέρων ἡμῶν· (τοῦ Ἁγίου τοῦ Ναοῦ)· τῶν ἁγίων καὶ δικαίων θεοπατόρων Ἰωακεὶμ καὶ Ἄννης, καὶ πάντων τῶν ἁγίων, ἐλεῆσαι καὶ σώσαι ἡμᾶς, ὡς ἀγαθὸς καὶ φιλόνητος καὶ ἐλεήμων Θεός.

May He Who rose from the dead, Christ our true God, through the intercessions of His all-pure and all-immaculate holy Mother, the power of the precious and life-giving Cross, the protection of the honorable, bodiless powers of heaven, the supplications of the honorable, glorious prophet and forerunner John the Baptist, of the holy, glorious, and praiseworthy apostles, of the holy, glorious, and triumphant martyrs, of our righteous and God-bearing fathers, (local patron saint); of the holy and righteous ancestors of God Joachim and Anna, and of all the saints, have mercy on us and save us, for He is good and merciful and loves mankind.

Δι' εὐχῶν τῶν ἁγίων πατέρων ἡμῶν, Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ ὁ Θεός, ἐλέησον καὶ σῶσον ἡμᾶς.

Through the prayers of our holy fathers, Lord Jesus Christ, our God, have mercy on us and save us.

ΛΑΟΣ

PEOPLE

Ἀμήν.

Amen.